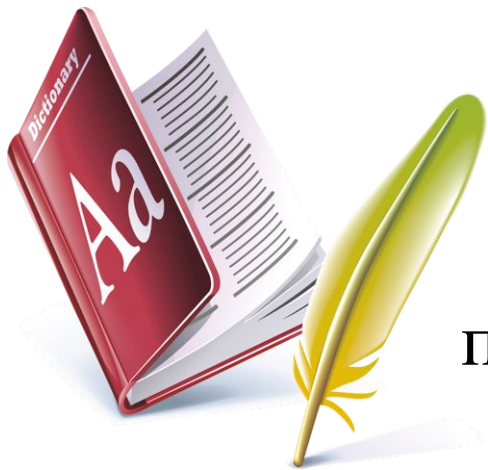


Рождественские гимны и колядки (на материале народных английских и русских песен)



Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
профессор кафедры английского языка
Колодина Нина Ивановна

Цель- рассмотреть функции, особенности структуры поэтического построения русских и английских рождественских песен, провести их сравнительный анализ и выявить лингвистические и национально-культурные особенности.



Задачи



- 1) проанализировать определение колядной песни;
- 2) рассмотреть основные функции колядной песни;
- 3) выявить стилистические особенности анализ русских и английских колядных песен с целью выявить их лингвистические и национально-культурные особенности.

- **Материал**- 20 русских и 20 английских колядных песен.
- **Методы исследования**: метод лексического анализа, метод описания, метод сравнения, метод сопоставления и метод интерпретации

Колядки

- Колядки относят к календарным обрядам, которые исполняли в святочный период, во время ритуальных обходов домов. Ввиду многовековой давности колядок и щедровок в земледельческой крестьянской среде большинство образов связано с хозяйственными заботами крестьянства, берется из хозяйственного обихода и природы деревни.

- **Основной смысл колядок** – восхваление дома, в который пришли колядующие, его семьи, а также различные благопожелания, связанные с богатством, довольством и хорошим урожаем. Богатые делились угощением с бедными и в этом наглядно рождественских дух единения не только членов одной семьи, но и целых народов, в самый главный христианский праздник в году.

Сею, вею, посеваю,
С Новым годом поздравляю!
На Новый год, на ново счастье
Уродись пшеничка,
Горох, чечевичка!

Here we come a-wassailing
Among the leaves so green,
Here we come a-wand'ring
So fair to be seen.

Love and joy come to you,
And to you your wassail, too,
And God bless you, and send you
A Happy New Year,
And God send you a Happy New Year.

Особенности

- Преобладание двустопного размера стиха наблюдается в обоих языках, в основном, ямба и хоря.
- В обоих языках наблюдается четкая поэтическая структура стиха, что объясняется наличием музыкальной основы. По той же причине в русских и английских песнях чаще всего используется двустрочная строфа с парными соседними рифмами.

Английский язык		Русский язык	
Особенности	Примеры	Особенности	Примеры
Равное соотношение свистящих и шипящих звуков	On the first day of Christmas My true lover sent to me: A partridge in a pear tree	Преобладание шипящих и свистящих звуков	Во первом терему —красно солнышко, Красно солнышко — то хозяйюшка. Во втором терему — светел месяц, Во третьем терему — часты звездочки.

Гласные
звуки
тянутся и
пропеваютс
я

Silent night,
holy night
All is calm,
all is bright
Round yon
Virgin
Mother and
Child
Holy Infant
so tender
and mild

Гласные
звуки
тянутся и
пропеваютс
я

Пришла
коляда
Накануне
Рождества,
Дайте
коровку,
Масляну
головку.
А дай Бог
тому,
Кто в этом
дому.

<p>Часто употребляет ся глагол в повелитель ном наклонении</p>	<p>You better watch out You better not cry Better not pout I'm telling you why</p>	<p>Часто употребляет ся глагол в повелитель ном наклонении</p>	<p>Коляда, коляда Отворяйте ворота, Доставайте сундучки, Подавайте пяточки.</p>
--	--	--	---

Встречается
неоднородн
ая рифма

Ruined
themselves,
both you and
me,
And all of
their
posterity.

Встречается
неоднородн
ая рифма

Да как
хозяин во
дому - да
как Адам в
раю,
Да как
хозяйка во
дому - да
как оладья
во меду.

<p>Встречаются я повторяемы е строчки куплета</p>	<p>We wish you a Merry Christmas</p>	<p>Часто употребляются слова с уменьшитель- но- ласкательным суффиксом.</p>	<p>Доставайте сундучки, подавайте пяточки. Дайте нам конфетку, а можно и монетку</p>
---	--	---	--

Спасибо за
ВНИМАНИЕ.

